

EXTRAPATRIA(M)?

Richard WITT¹

Abstract: *The first couple of stanzas propose a contrast between two poets away from their native land: OVID, and BYRON; the next three stanzas list modes of displacement (a term gratefully snatched from Cora Kaplan): by force, by conviction, by choice. Attention then shifts to motives of one sort or another: adventure, in two sense, and above all, money. Once the uprooted individual has reached the **terminus ad quem** for the time being, there are two choices: involve with the new environment that presents itself, or stay well away from it, gallantly aloof perhaps. Assuming the first choice, some kind of self-preparation, assimilation, or camouflage is advisable, and this cannot well be learned beforehand. The career of the incomer is metastable; in the long term, if not long before, it will follow one two paths, upward or downward. The condition of 'living abroad' implies a kind of **monstrously unequal** contract between individual incomer and host country. It also implies an odd kind of quittance with the country of origin (as for example the convicts who, having arrived in Australia from Britain, were induced to put on a theatre performance clarifying their situation). The gloomy but obsessive subject of dying in foreign parts is touched upon, with the compensating reflection that displacement is a law of the natural Universe. An envoi neatly rejects the expatriate condition as a value.*

Key words: *expatriate, alienation, assimilation, Ovid.*

1. Preamble

The atmosphere I'd like to evoke is that of the poet, or in the present case the versemaker, reading to a small circle of friends. The French poet Gérard DE NERVAL is said on good authority to have carried about with him a lobster, of sex unknown. For OVID's pessimistic persona, the appropriate emblem is, I think, *this*. [*Business with umbrella*]. It also seems to me that the Roman poet would have declaimed standing up, which I shall therefore do; and he would of course have been wearing a toga, which I shall not.

First I want to sketch my *Hypothesis*, my line of argument, then get on with

reading my verses. Poetic strategy is necessarily, of course, tactile, flammable, clipped, and allusive; it is quite foreign to the sober, neutral, explanatory ordering of the orthodox prose communication expected at a conference. So off we go.

2. Hypothesis

The first couple of stanzas propose a contrast between two poets away from their native land: OVID, and BYRON; the next three stanzas list modes of displacement (a term gratefully snatched from Cora Kaplan): by force, by conviction, by choice. Attention then shifts to motives of one sort or another:

¹ British Open University.

adventure, in two sense, and above all, money.

Once the uprooted individual has reached the *terminus ad quem* for the time being, there are two choices: involve with the new environment that presents itself, or stay well away from it, gallantly aloof perhaps. Assuming the first choice, some kind of self-preparation, assimilation, or camouflage is advisable, and this cannot well be learned beforehand. The career of the incomer is metastable; in the long term, if not long before, it will follow one two paths, upward or downward.

The condition of 'living abroad' implies a kind of *monstrously unequal* contract between individual incomer and host country. It also implies an odd kind of quittance with the country of origin (as for example the convicts who, having arrived in Australia from Britain, were induced to put on a theatre performance clarifying their situation).

The gloomy but obsessive subject of dying in foreign parts is touched upon, with the compensating reflection that displacement is a law of the natural Universe. An *envoi* neatly rejects the expatriate condition as a value.

OUTS-EYED

Would OVID at Constanţa moan so much
If he had had

More of the Greek in him, the Alexander touch,
To boldly onward march to regions whither none

Had marched. But no. His sad
And faultless verse inconsolable he spun
Looking out blackly over the Black Sea

Too soon for FTV,
Nursing in smock-land his postmodern passion
For women's fashion.

Of sterner paste Lord BYRON, sixth of that
name,

Though mad, though bad,
Yet one who knew what he was after, had fixed
aim,

Th' emancipation of himself and of an entire
land,

Poet not a whit dead
(Though fever-wasted on an alien strand),
His battels to Dame Fame most nobly paid,
His name – last accolade! –
Morphemically converted to – by jingo! –
The local lingo.

Why chop the knot with home? Why flee the
fort

By hook and crook?
A hundred necessary reasons play their part.
Malfeasance, pogrom, famine, insurrection,
threat

To life and livelihood.
The passage perilous on the leaky boat
Barely afloat, freedom for deadly dues
(Some cannot choose their cues).
Malice domestic, other minor forces
Running their courses.

Destiny too makes move. Bugged down in
Carthage

Budged, then dislodged
The stormtossed Trojans on the run, ships,
spars and cordage
Hoping 'gainst hope to win their rest by
tacking round

(*Italie, Italie*).
Fa Hsien the Buddhist, barelegged,
saffrongowned
Threading the Chinese foothills, rafting, poling.
With high and dry his scrolls.
The anxious Pilgrim Fathers guided nightly
By the Almighty.

Contrariwise, Micawber the optimist.

Brighteyed pot luck.
'Go West, young man', they counselled them,
'or else go west'.

The grass in the next minefield always greener,
The existential pluck

To make some different thing of one's arena,
Adventure, a diversification of place,
And identity, and pace.

The claim staked on Cavafy's first-seen
harbours,
On Fijian arbours.

Adventure, a chameleon of a lexis
Box of all sorts,

A good brisk trade in Slavic lovelies of all sexes
Alert in search of vulnerable wills and of weak hearts
 The expat sexpot's courts.
Love being a searching for a missing part
(Plato: *Symposium*) if you know where to look
 In Casanova's book.
There's wider scope for interesting flirtation
 In other nations.

Rupees. Riyals. The grubby labour, paid
 With grubbier notes.
Money, a term too blunt and coarse to be inlaid
In pretty conferences such as this one. Yet
 The ghost that haunts the nights
And days and nightmares of the expatriate
As rent, as bus fare, phone bill, doctor's fee
 Taxes, and bribery.
The co-dependency of emigrant yearnings
 And actual earnings.

Two choices only. Swim with; swim against.
 And if the first?
Forthwith adopt-a-country then (*le vice anglais*
So saith Todorova), defying *piano* or *forte*
one's roots,
 For better or for worse
Gaining an extra *patria*, and not
Extra patriam, ἀπολις, citiless
 Among the pitiless...
'But it's *their* country!' 'No, it's mine too', the dancer
 Must give the answer.

And if the second? Forge in your entrenched
 Compatriots' ark
A carapace, a Middle Kingdom, thickly
branched,
Feared to take part, feared to take sides, to
vote, to cry out
 Feared for the rasping bark
Raus, *raus*, the way that dogs scent fear.
Devout,
Cherishing origins, with a whiff of Brie,
 Sushi, or g. and t.
As Horace put it: 'With a change of latitude,
 But not of attitude'.

Forewarned is forearmed, but only at half-
cock;
 And ten years' start

Studying a land will only half cushion the
shock
Of actual contact with the lakes, speech,
politics
 One thought one knew by heart.
Better than nothing? Maybe. *Idées fixes*,
Cognitive dissonance, was no disheveller
 Of that first tour-ist traveller
Doing his homework, reading up the books
 Of Thomas Cook's.

Life, in a country one was not born in, brings
 At every turn
An *ad hoc* act or process of translating things;
A guising of expression, camouflaging in
 (Learnt well or badly learnt)
The ambient language, second and better skin.
Seen on TV: Dutch lips, but pure *pudong*
 In a Beijing *hutong*.
The illusion you're the perfect understander
 Of *das Ander*'.

Two directions only. Go up, or go down...
 (Perchance '...and out').
Never an equilibrium; either to the crown,
Or stepwise giving ground. A few fly high in
air:
 Nubar Gulbenkian,
Orchid at buttonhole; Rațiu the millionaire.
Far more will just make good, with the added
joy
 Of seeing their girl or boy
Top of a noisy class of indigens
 Jealous as hens.

Some ate the lotus fruit. And these forgot
 Even yet to forget.
Drafted into the legion of the drifted, taught
The quantum universal law of least resistance
 Sandalled, they sit
Draped Daliclockwise in the middle distance,
Robinson Crusoes on the breadfruit line,
 the Diasporate
Proven: strength of the seeding plant, and
weedi-
 Ness of the seedy.

O that most monstrous, most lopsided pact!
 What will small I
With my adoptive millionhanded host contract?
How word the deal? A covenant of occupance?
 Or a repairing lease?

Which of us two, I wonder, in our dance
Wins most pro rata on the roundabout?
(Still, if no gain come out
The contract will revoke, the restless settler
Search on for better).

Is it an oath of Sartrian good faith?
Good faith with whom?
One's self? One's new employer? Some
Confucian Path?
*I will be sure and solid with my new found
land,
Humour its works and quirks,
Respect its civic customs, fresh or canned,
Root for its football teams, note if its rash
Drivers are apt to crash
The traffic lights. These are survival matters
For the expatter.*

Not to ignore the far-from-gentleman's
Agreement made
With one's own land. Mind's-eye sees
fluttering fans
The gaslit stage, the motley convict
groundlings
Haggard sheepstealers, cowed
Young girl-infanticides, bewildered foundlings.
'They left their country for their country's
good'
(Be it *well* understood),
Shipped out as scapegoats for communal
failure
They shaped Australia.

Dulce et decorum est in patria mori.
Whence this strong sense
That our poor bones – or ash – make rich our
homeland's glory,

And that, these rites denied, what's left is
nullity:

X marks the expat spot.
*Let not my destiny give me to die
In a strange land: Andreas Kalvos, to whom
This same romantic doom
Was imperturbably assigned and given
By Highest Heaven.*

For here we have no city that abides.
A galaxy
Out on a minor limbo. Spacetime, and
spacetides,
Expatriate us all for good and all from town.
What special gravity
In EINSTEIN's universe shall pin us down
Like the full-length bronze statue of James
Joyce
That greets and shocks your eyes
In central Trieste, slouched on a bridge's axle
Frozen in exile?

L'ENVOI

Suppose
That you know how to scan
The land of your adoption; and suppose
That you have made enough to live and prosper
on; and suppose
That you can don a fresh language like a fresh
shirt,
And newness, death included, has no terrors for
you; and suppose
You grapple friends of other culture to you;
why,
Yours is the global world and all that's in it;
and
No longer, o my daughter, will you rate
Expatriate.